

Levantine Arabic



Kameen Shwayy 'An Haali

كمان شوي عن حالي

Listening, Reading,
and Expressing Yourself
in Lebanese and Syrian Arabic



Kameen Shwayy 'An Haali

كمان شوي عن حالي

**Listening, Reading,
and Expressing Yourself
in Lebanese and Syrian Arabic**

Matthew Aldrich



lingualism

© 2018 by Matthew Aldrich

The author's moral rights have been asserted.

All rights reserved. No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Cover art: Mona Mohamed

ISBN: 978-1-949650-02-0

website: www.lingualism.com

email: contact@lingualism.com

Sample

Table of Contents

Introduction	iii
How to Use This Book	iv
1. How do you get around?	1
2. What are you studying? / What did you study (in college)?	6
3. What do you like to do in your free time?.....	11
4. What did you do yesterday?	16
5. What can be found in your neighborhood?	21
6. How is your family? Do you have a big family?	26
7. Do you like traveling?.....	31
8. What did you do this week?	36
9. When did you last go to the movies?	41
10. Do you like to cook?.....	46
11. Where do you do your [grocery] shopping?.....	51
12. What was your first ever job?.....	56
13. What really annoys you?	61
14. Do you like to read? Why? / Why not?.....	66
15. Can you describe your appearance?.....	71
16. What was your favorite subject at school?	76
17. When was the last time you worked hard?.....	81
18. What do you do when you hang out with your friends?.....	86
19. What's the most useful thing you possess?	91
20. Where is the most beautiful place you have been?	96
21. What do you bring with you everywhere you go?	101
22. What's the best show currently on TV?.....	106
23. Do you prefer fiction or non-fiction books?	111
24. What restaurant do you eat at most?	116
25. Do you care about fashion? What style of clothes do you usually wear?.....	121
26. How often do you stay up past 2 a.m.?	126

27. Would you like to be famous?	131
28. What kind of house do you live in?	136
29. When do you feel the happiest?.....	141
30. What do you do after you get up in the morning?	146
31. What is your favorite drink?	151
32. What is the character trait that you value the most in someone?	156
33. What is the craziest thing you have ever done?.....	161
34. What is your dream job?	166
35. Do you like children and pets?.....	171
36. Who would you like to talk to right now and what would you say to them?	176
Appendix A: Pronunciation	181
Appendix B: Numbers	185
Appendix C: The Levantine Arabic Texts.....	186

Visit

www.lingualism.com



Audio Tracks

Access the **free** accompanying MP3s, which can be downloaded or streamed from the Lingualism website.



Anki Flashcards

Study the questions and native speakers' responses using Anki flashcards with audio—available as a separate purchase.

Introduction

Kameen Shwayy 'An Haali (كمان شُوَيِّ عن حالي *kamên šwayy 3an hāli* **A Little More About Myself**) will be of tremendous help to independent language learners who want to develop their conversational skills and increase their Arabic vocabulary.

Very simply, *Kameen Shwayy 'An Haali* presents the results of a survey given to 10 native speakers of Levantine Arabic (five from Lebanon and five from Syria). Each of the 36 sections in the book begins with a question from the survey followed by the 10 responses and a breakdown of the vocabulary and concludes with a page where you are encouraged to give your own answer to the question using newly learned words and phrases.

This book is the second of a two-part series. If you are not yet at an intermediate level of Levantine Arabic, it is advised that you complete the first book, *Shwayy 'An Haali* (which consists of shorter, somewhat easier responses and includes even the most basic words and suffixes in the glossaries) before moving on to *Kameen Shwayy 'An Haali*.

All but the most basic words and suffixes are found in the glossaries with their English translations. Even if you find the sentences challenging and cannot understand some of the underlying grammar at work, you will be able to pick up useful phrases while building your vocabulary. The questions and responses appear in Arabic script and are followed by their translations. The glossed vocabulary also appears with phonemic transcription (pronunciation in the Latin alphabet) to aide in pronunciation. For detailed information on the sounds of Levantine Arabic and the system of phonemic transcription, see **Appendix A**.

For more **advanced learners**, the texts appear again in the back of the book (**Appendix C**) without vowelings (tashkeel) or translations, to provide a more challenging reading experience without distractions. Modern Standard Arabic (MSA) translations are also given after each question and response for learners who are more proficient in MSA and can benefit from comparing the similarities and differences between it and Levantine Colloquial Arabic (LCA).

When a vocabulary item is commonly used in either Lebanon or Syria, but not both, it is marked as such and is followed by its equivalent in the other country.

The accompanying MP3s, free to download from www.lingualism.com, make up an invaluable part of the learning process, allowing you to hear and mimic native speakers' pronunciation, pitch, intonation, and rhythm.

The author would like to thank all of the contributors for their participation in the *Shwayy 'An Haali* project.

The **MP3s** can be downloaded for free at:

www.lingualism.com



How to Use This Book

The sections are numbered, but that does not mean you have to do them in order. Sections do not build on previous sections, and words and phrases found in each section are given even if they appear in other sections.

Each section begins with a question presented in the masculine singular form, as is the norm on surveys.

The feminine form appears below in the glossary area, marked with ♀. On the audio tracks, you will hear both the masculine and feminine versions of the question.

The MSA translation of the question is marked with ⑩.

Vocabulary from the question.

Vocabulary found in more than one response is listed here, before the first response, starting with **nouns**. Irregular plurals are shown in parentheses.

Verbs: (On the right) The base form of the perfect tense is followed by the imperfect form in parentheses. To learn more about conjugation, refer to our book *Levantine Colloquial Arabic Verbs*.

Other parts of speech follow: **adjectives, adverbs, pronouns, particles, prepositions, and conjunctions**, in that order.

Each response appears next to the speaker's photograph and name. After each name, ① for Lebanon and ② for Syria reminds you where the speaker is from. The response appears in Arabic script with vowelings (tashkeel), followed by its English translation, its MSA translation marked with ⑩, and vocabulary unique to that response.

Study the responses. Listen to the audio tracks and read the responses. Notice how words are used together. Making note of (or highlighting) groups of words used together in meaningful chunks and memorizing them will help you to produce more natural, idiomatic language. (Note on the audio tracks: There is a 3-second pause between each response—not enough time for you to repeat it, but this should give you time to pause the audio.)

Numbers are generally written as numerals. For help reading numbers, see **Appendix B**.



كيف بُتَنَقَّلُ؟

How do you get around?

♀ كيف بُتَنَقَّلُ؟
 ♂ كيف تنقل؟
 كيف *kif* how
 ⑩ تنقل *tnāʔal* (يُنقل *yitnāʔal*) to move around, be transported

باص *bās* bus
 لُبْنَان *libnān* Lebanon
 بَيْرُوت *bēriit* Beirut
 تَاكْسِي *tākisi* (ن. تَاكْسِيَات *taksīyyāt* / تَاكْسِي *takēsī*) taxi
 وَاقْت *wāʔt* (ن. أَوْقَات *awʔāt*) time
 سِيَّارَة *siyyāra* car
 بَلَد *bālad* (ن. بِلْدَان *bilḍān*) country; town
 مَشَاوِر *mašawir* (ن. مَشَاوِير *mašēwir*) errand, outing

نَزَلَ *nizil* (يُنزِل *yinzal*) to descend, go down; go out
 طَلَعَ *ṭalʕ* (يُطَلَع *yuṭluʕ*) to go up; to go out
 رَاح *rāḥ* (يُروح *yurūḥ*) to go
 عامر *ʔamm* public; general
 أحياناً *aḥyānan* sometimes
 عِنْدُو *ʔindu* to have
 حسب *ḥāsab* depending on; according to

بُتَنَقَّلُ بِالسَّرْفِيسِ أَوْ تَاكْسِي أَوْ بِاصٍ لِأَنِّي لَمْ أَعِ سِيَّارَةً وَالتَّنْقِلَ الْعَامَرَ أَسْهَلَ وَأَرْخِصَ طَرِيقَةَ تَلْبِنَانِ.



I take a shared taxi, or a [regular] taxi, or a bus because I don't have a car, and public transportation is the easiest and cheapest means of transportation in Lebanon.

① Hoda

② انْقَلُ بِالسَّرْفِيسِ أَوْ بِالتَاكْسِي أَوْ بِالْحَمَلَةِ لِأَنِّي لَا أَمْلِكُ سَيَّارَةً وَالتَّنْقِلَ الْعَامَرَ أَسْهَلَ وَأَرْخِصَ طَرِيقَةَ تَنْقَلِ بَلْبَانِ.

سَرْفِيس *sarvis* shared taxi
 نَقْل *nāʔil* transportation
 أسهل *ašhal* easiest; easier

أَرْخِصَ *arḫaṣ* cheapest; cheaper
 طَرِيقَةَ *ṭarīqa* (ن. طَرِيقٌ *ṭarīq*) way, manner, means

Give your own response. At the end of each section, there is a page where you can practice using words and phrases you have learned. First, write out the question in the “arrow” box. Then write your own personal response to the question. As you can see, there are places for two more responses. Whose? Be creative:

- Interview a native speaker of Levantine Arabic
- Interview your teacher or a classmate.
- Use the questions to talk to Levantine Arabic speakers online on a language exchange web site or chat room.
- Interview a friend or family member (in English!), and translate (or paraphrase) their answers into Levantine Arabic.
- Imagine you are interviewing a celebrity or public figure. What might their answers be? Use what you know about them, find out more online (Wikipedia, etc.), or just be imaginative.
- Create your own fictional character to answer the questions!

Try your best when answering, but don't worry about making mistakes. These are part of the learning process. The book *Levantine Colloquial Arabic Vocabulary* (available from Lingualism) contains additional words and phrases you may want in order to write your responses. You can also use other references, of course, such as a dictionary or native speakers. If you still cannot find the word you are looking for, go ahead and substitute it in your sentence with the Modern Standard Arabic word or even the English translation. Perhaps later you will have an opportunity to improve your responses.

Practice reading. The questions and responses appear again in **Appendix C**, written without vowelings and without the distraction of the phonemic transcriptions, translations, and glossaries. Practice reading them (with or without the audio).

Appendix C: The Levantine Arabic Texts

كيف يتنقل؟
كيف يتنقل؟

هدى: يتنقل بالسرفيس أو تاكسي أو باص لأنو ما عنى سيارة والتايل العامر أسهل وأرخص طرفه بشان

رامي: عندي مودو فينسا صغير. وأيام تكون عمر بنشني بطلب أوبر كثير نغيبه المواصلات العامة بشان

منى: عنى سيارة شوي بعد عن بيروت فلازم يكون معى سيارة. عمر هيك كنت بقتل التاكسي

إيزابيل: يتنقل مسافرني شق ربح الوقت وأربع الثانی یا تكون رايح مع حدا من رفاقاي أو تكون بالاكسي

هند: بزل عن بيروت يتاكسي وينقل بالباص أو يتاكسي أو مع حطبي حسب كيف يكون مسافة

ليهم: بالعادة الصبح بزل بالباص لأنو ما في مكان صاف فيه السيارة بنص البلد، من المسومات بنقل بالسيارة أو بالسيكلت إذا مسافرني قوسه

نون: لألف عن طريق التاكسي والسيكاري. وأحياناً أسراً على الأقدامه والرميح بها الطريق هو إذا صعب وقت كثير

علاء الدين: غالباً بالسيارة من أمياً بالعمرو أو المسيفة لأن السيارة يكون كثير صعب المشي فيها لأن البلد رجهه كثير

لملي: بالسيارة بنص مشاويري ولما مسافر أكيد إنا بالنقطر أو القطار ع حسب المسافات والوقت اللي عندي

عمار: هون بربكا أكثر وسيله باستخدامه هي المواصلات لأنو موزعة على كل أنحاء المدينة ومجانة للقطار الأجانب، وأحياناً بنص المشاوير بروج فيها بالترام وي.



كيف بُتَنقَلُ؟

How do you get around?

كيف بُتَنقَلُ؟ ♀

كيف تنقَلُ؟ ♂

كيف *kīf* how

تَنقَلُ *tnáʔʔal* (يَتَنقَلُ *yitnáʔʔal*) to move around, be transported

باص *bāṣ* bus

لِبنان *libnân* Lebanon

بيروت *bērūt* Beirut

تاكسي *tāksi* (pl. تاكسيّات *taksiyyât* / تاكسي *takêsi*) taxi

وَقْت *wáʔit* (pl. أَوْقَات *awʔāt*) time

سيّارة *siyyāra* car

بلد *bálad* (pl. بِلْدَان *bidân*) country; town

مِشْوَار *mišwār* (pl. مِشَاوِير *mašêwīr*) errand, outing

نَزَلَ *nízil* (يُنزِل *yínzal*) to descend, go down; go out

طَلَعَ *túli3* (يُطْلِع *yúʔlu3*) to go up; to go out

رَاحَ *rāḥ* (يُروح *yrūḥ*) to go

عامّ *3āmm* public; general

أحياناً *afhyênan* sometimes

عِنْدُو *3īndu* to have

حَسَبَ *ḥásab* depending on; according to

بُتَنقَلُ بِالسَّرْفِيسِ أَوْ تَاكْسِي أَوْ بَاصَ لِأَنِّي لَمْ أَصِلْ بِسَيَّارَةٍ وَالنَّقْلُ الْعَامُّ أَسْهَلُ وَأَرْخَصُ طَرِيقَةُ بَلْبَان.



Hoda ♂

I take a shared taxi, or a [regular] taxi, or a bus because I don't have a car, and public transportation is the easiest and cheapest means of transportation in Lebanon.

أَتَنقَلُ بِالسَّرْفِيسِ أَوْ بِالتَّكْسِي أَوْ بِالحافِلةِ لِأَنِّي لَا أَمْلِكُ سَيَّارَةً وَالنَّقْلُ الْعَامُّ أَسْهَلُ وَأَرْخَصُ طَرِيقَةُ تَنقَلُ بَلْبَان.

سَرْفِيس *sarvīs* shared taxi

نَقْل *náʔil* transportation

أَسْهَل *áshal* easiest; easier

أَرْخَص *árxaṣ* cheapest; cheaper

طَرِيقَةُ *ʔarīʔa* (pl. طُرُق *ʔúruʔ*) way, manner, means

عِنْدِي مَوْتُو فِيسْبَا صُغِيرٍ.. وَإَيَّامِ تُكُونُ عَمْرُ بِتَشْتِي بَطْلَبُ أُوبِرٍ. كَثِيرِ تَعِيسَةِ
المواصلات العامة بلبنان.



Rani L

I have a small Vespa motorbike. And on rainy days, I take Uber. Public transportation in Lebanon is awful.

لدي فيسبا صغير... وعندما تمطر أقوم بطلب أوبر. النقل العمومي سيء للغاية في لبنان.

مَوْتُو *mōtō* motorcycle

فِيسْبَا *véspa* Vespa

صُغِيرِ *ṣyīr* (pl. صُغَارِ *ṣyār*) small, little

يَوْمِ *yōm* (pl. أَيَّامِ *ayyēm*) day

بِتَشْتِي *bitsátti* / بَتَمَطِرِ *btimṭir* it's raining

طلب *tálab* (يَطْلُبُ *yitlub*) to order

أُوبِرِ *ūbir* Uber

تَعِيسِ *ta3īs* awful, terrible

مُواصلَة *muwāṣali* means of transportation

مَعِي سِيَّارَة. شَوِيَّ بَعِيدٍ عَنِ بَيْرُوتِ فَلَازِمِ يَكُونُ مَعِي سِيَّارَة، غَيْرِ هَيْكُ كِنْتِ
بِفَضْلِ التَّكْسِيِّ.



Mona L

I have a car. [My house] is a bit far from Beirut, so I have to have a car; otherwise, I would prefer taxi.

لدي سيارة. منزلي بعيد قليلا عن بيروت فالسيارة ضرورية وإلا فكنت لأفضل التاكسي.

شَوِيَّ *šwayy* a little (bit)

بَعِيدِ *b3īd* far

فَ *fa-* so, therefore

لَازِمِ *lêzim* necessary; must

غَيْرِ هَيْكُ *yēr hēk* otherwise

فَضْلِ *fáḡḡal* (يُفَضِّلُ *yfáḡḡil*) to prefer

بِتَنْقَلُ بِسِيَّارَتِي ٣ رُبَاعِ الْوَقْتِ وَالرَّبْعِ التَّانِي يَأْبُكُونُ رَايِحِ مَعِ حَدَا مِنْ رِفْقَاتِي
أَوْ يَكُونُ بِالتَّكْسِيِّ.



Ibrahim L

I get around in my car three quarters of the time, and the other quarter, I either go with one of my friends or by taxi.

ثلاثة أرباع الوقت أنتقل بسيارتي والرّبع الآخر إما أن أكون مع أحد من أصدقائي أو أنتقل بالتاكسي.

رَبْعِ *riḃi3* (pl. رُبَاعِ *rbē3*) quarter

تَانِي *tēni* other; second

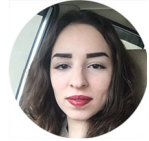
أَوْ... يَأْ... يَأْ... *ya... aw... either... or...*

رَايِحِ *rāyih* going

حَدَا *hāda* someone

رِفْقَة *rifḡet* (pl. رِفْقَاة *rifḡa*) friend

بِنزِلَ عَلَى بَيْرُوتِ بِنَاكْسِي وَيَطْلَعُ بِالْباصِ أَوْ بِتَاكْسِي أَوْ مَعَ خَطِيْبِي حَسَبَ كَيْفِ بَتُكُونُ مُسَافِقَةً.



Hamsa L

I go into Beirut by taxi, and I return by bus or taxi, or with my fiancé; it depends.

أذهب إلى بيروت بتاكسي وأعود بالحافلة أو بتاكسي أو مع خطيبي، حسب الإمكانيّة.

خطيب *xaṭīb fiancé*

مُساْفِقَةٌ *msêʔbi happening, occasion*

بِالْعَادَةِ الصَّبِيحِ بِنزِلُ بِالْباصِ لِأَنَّهُ مَا فِي مَكَانٍ صِفِّ فِيهِ السِّيَّارَةُ بِنِصِّ الْبَلَدِ، بَسَّ الْمَسُوِّيَّاتِ يَطْلَعُ بِالسِّيَّارَةِ أَوْ بِالسِّكَلِيَّتِ إِذَا مَشُوَارِي قَرِيبَ.



Ayham S

Usually, in the morning, I go by bus because there's no place to park my car downtown. But in the evenings, I go by car, or by bicycle when my destination is close.

في العادة أذهب في الصباح بالحافلة لأنه لا يوجد مكان لإيواء السيّارة في وسط المدينة، ولكن في المساء أخرج بالسيّارة أو بالدراجة إذا كان مشواري قريب.

بِالْعَادَةِ *bi-l3ādi usually*

الصَّبِيحِ *iṣṣbīḥ in the morning; a.m.*

مَكَانٍ *makên (pl. amêkin) place*

صِفِّ *ṣaff (يُصِفِّ) yṣiff) to park*

نِصِّ *niṣṣ middle; half*

مَسَا *masa evening* / مَسُوِّيَّة *maswīyyi*

بِسِّكَلِيَّتِ *bisiklēt bicycle*

قَرِيبَ *ʔarīb near, close*

لِلْأَسْفِ عَنْ طَرِيقِ التَّكَّاسِي وَالْمَكَارِي، وَأُحْيَانًا سِيرًا عَلَى الْأَقْدَامِ. وَالْمَرْجِعُ بِهَا الطَّرُقُ هُوَ إِنَّا بُضِيعٌ وَقْتِ كَثِيرٍ.



Nour S

Unfortunately, by taxi and minibuses, and sometimes on foot. What's annoying about these methods is that they waste a lot of time.

للأسف أنتقل بالتاكسي وبالمكاري، وأحياناً سيراً على الأقدام. والمرجع هو أنّ هذه الطرق تضيّع وقتاً كبيراً.

لِلْأَسْفِ *la-lʔásaf unfortunately*

فَانٍ *makāri (pl. múkru) مَكْرُو S*

مِكْرُوبِ *vên microbus*

سِيرًا عَلَى الْأَقْدَامِ *sēran 3ála -lʔaʔdēm / L*

مَشَى *máši walking; on foot*

مَرْجِعٍ *múz3ij annoying*

طَرِيقٍ *ʔarīʔ (pl. túruʔ) طَرُقُ (pl. ʔarīʔ) road, way*

إِنَّا *inna that she/it/they...*

ضِيعٌ *dáyya3 (يُضِيعُ) ydáyya3) to lose; to waste*

غالباً بالسيارة بسّ أحياناً بالمترو أو بالسّفينة لأنّ السيّارة بيكون كثير صعب المشي فيها لأنّ البلد زحمة كثير.



Aladdin 5

Mostly by car but sometimes by subway or ferry because it's hard to get around by car because traffic is really bad in town.

غالباً بالسيّارة ولكن أحياناً بالمترو أو بالسّفينة لأنّ التّحرّك بالسيّارة يكون صعبا كثيرا وسط ازدحام المدينة.

غالباً *yēliban* / أغلب الأوقات *aylab il?aw?āt* usually, صعب *ʃa3b* difficult, hard
 normally, mostly مشي *mási* going
 مترو *mítru* subway; سفينة *safīni* ship, boat زحمة *záhmi* traffic jam, congestion

بالسيّارة بقضي مشاويري ولما بسافر أكيد إما بالقطار أو الطيّارة ع حسب المسافات والوقت اللي عندي.



Amani 5

I get around by car, and when I travel, it is definitely by train or by plane, depending on the distance and the time I have.

أقضي حاجياتي بالسيّارة، وعندما أسافر طبعاً إما بالقطار أو بالطائرة، حسب المسافة والوقت.

قضى *áda* (يقضي *yí?di*) to carry out, fulfill أو *ímma... aw... either... or...*
 لما *lamma* when قطار *?iṭār* / ترين *trēn* train
 سافر *sēfar* (يسافر *ysēfir*) to travel; to go abroad طيّارة *ṭiyyāra* airplane
 أكد *akīd* surely, definitely, of course مسافة *masēfi* distance

هون بتريكيّا أكثر وسيلة بستخدام هي الباصات لأنو موزعة على كل أنحاء المدينة ومجانبة للطلّاب الأجانب، وأحياناً بعض المشاوير بروج فيها بالترام واي.

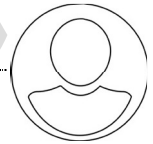
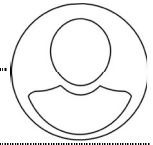


Ammar 5

Here in Turkey, the means of transportation I use the most is buses because they are distributed throughout the city, and they are free for foreign students. And sometimes, I use the tram for some trips.

هنا بتريكيّا، أكثر وسيلة أستعملها هي الحافلات لأنّها موزعة على كلّ أنحاء المدينة ومجانبة للطلّاب الأجانب، وأحياناً أستعمل الحافلة الكهربيّة عندما أذهب لبعض الأماكن.

هون *hōn* here مدينة *madīni* (pl. مُدن *múduṇ*) city
 تريكّيّا *tirkíyya* Turkey مجاني *majjēni* free (of charge)
 وسيلة *wasīli* (وسايل *wasēyil*) means, method طالب *tālib* (pl. طلّاب *tullēb*) student
 ستخدم *stáxdam* (يستخدّم *yistáxdim*) to use أجنبي *ájnabi* (pl. أجانب *ajēnib*) foreign; foreigner
 موزّع *mwázza3* distributed بعض *ba3d* some, several; each other
 أنحاء *anhjā?* pl. parts, sides ترام واي *trām wēy* tram, street car



Sample

2

شو دارِس؟ / شو بُتْدِرْس؟

What are you studying? / What did you study (in college)?

شو دارِسَة؟ / شو بُتْدِرْسِي؟ ♀

ماذا درست؟ / ماذا تدرس؟ ♂

دارِس *dêris* having studied

درس *dáras* (يُدْرُس *yídrus*) to study

سِنَة *síni* (pl. سِنِين *snīn*) year

مُحَاسِبَة *muḥāsabi* accounting

عِلَاقَة *3alāʔa* relationship

كَلِيَّة *killíyyi* college, faculty

إِدَارَة *idāra* administration

ماجِسْتِر *mējistēr* Master's degree

عَمَل *3ámal* (pl. أَعْمَال *a3mél*) work, task

دُكْتُورَاه *duktūrāh* doctorate

اِقْتِصَاد *iqtiṣād* economics; economy

قِسْم *qísim* (pl. أَقْسَام *aqsém*) department

حَلَب *ḥálab* Aleppo

هَنْدَسِيَة *hándasi* engineering

جَامِعَة *jém3a* university, college

تَخْرُج *txárraj* (يُتَخَرِّج *yítxárrij*) to graduate

عَمِل *3ímil* (يَعْمَل *yá3mil*) to do; to make

أَخَذ *áxad* (يَأْخُذ *yéxud*) to take

كَمَّل *kámmal* (يُكَمِّل *yúkámmil*) to complete

لِيبَانِي *libnêni* Lebanese

أَمِيرِكِي *amērki* American

هَلَاك *hállaʔ* now

حَالِيًا *ḥālíyyan* presently, now

عم بُدْرُس تَرْجَمَة بِالجَامِعَة اللِّبَانِيَة الأَمِيرِكِيَة، تَخْصُّص لُغَة فَرَنْسِيَة. هَيْدِي تَانِي سِنَة إِلِي وَبِتَخْرُج سِنَة الجَايَة.



Hoda ♂

I'm studying translation at the Lebanese-American University, majoring in the French language. This is my second year, and I'll be graduating next year.

Ⓜ أدرس ترجمة بالجامعة اللبنانية الأميركية، ومتخصصة في اللغة الفرنسية. هذه سنتي الثانية وسوف أخرج السنة القادمة.

تَرْجَمَة *tárjami* translation

تَخْصُّص *taxáṣṣuṣ* major, specialization

لُغَة *lúya* language

فَرَنْسِي *faránsi* French

هَيْدِي *háydi* f. this

تَانِي *têni* second; other

إِلِي *lil* I have

جَاي *jêy* coming, next

8

شو عَمِلْتِ هَيْدَا الْأُسْبُوعِ؟

What did you do this week?

♀ شو عَمِلْتِ هَيْدَا الْأُسْبُوعِ؟

📌 ماذا فعلت هذا الأسبوع؟

عَمِلَ *3imil* (يَعْمَلُ *yá3mil*) **to do; to make**

📌 هَيْدَا *háyda* / 📌 هَادَا *hāda* **m. this**

أُسْبُوع *usbū3* (pl. أُسَابِيع *asēbi3*) = جَمْعَةٌ *jím3a*
(pl. جُمُوع *júma3*) **week**

جَامِعَةٌ *jēm3a* **university, college**

مَعْهَد *má3had* (pl. مَعَاهِد *ma3āhid*) **academy, institute**

بَيْرُوت *bērūt* **Beirut**

شِغْل *šiyil* (pl. أَشْغَال *ašxāl*) **work; job**

صَاحِب *šāhib* (pl. أَصْحَاب *ašhāb*) **friend**

يَوْم *yōm* (pl. أَيَّام *ayyēm*) **day**

الْخَمِيس *-lxámīs* **Thursday**

إِمْتِحَان *imtiḥān* **exam, test**

شَوِيّ *šwayy* **a little (bit)**

بِالْبَيْتِ *bi-lbēt* **at home; عاليِّتِ *3a-lbēt* (to) home**

نَزَلَ *nízil* (يَنْزِلُ *yínzal*) **to descend, go down; go out**

شَتَّعَلَ *štáyal* (يَشْتَعِلُ *yīštíyil*) **to work**

رَاحَ *rāḥ* (يُرُوحُ *yrūḥ*) **to go**

حَضَرَ *ḥáḍir* (يَحْضُرُ *yíḥḍar*) **to attend; to watch**

سَهَرَ *síhir* (يَسْهَرُ *yíshar*) **to stay up late**

عِنْدُو *3indu* **to have**

هَيْدَا الْأُسْبُوعِ كَانَ كَلَّو دَرْسٍ وَمُشَارِيعٍ لِلْجَامِعَةِ. شَتَّعَلْتِ كَثِيرًا كَمَا
وَحَضَرْتِ صِفُوفَ الْفَرَنْسِيِّ بِالْمَعْهَدِ بِبَيْرُوتِ.



Hoda 📌

This week was busy with university courses and projects. I also worked hard, and I attended my French classes at the [language] institute in Beirut.

📌 هذا الأسبوع كان كله دراسة وإعداد مشاريع للجامعة. اشتغلت كثيرا أيضا وذهبت إلى صفوف الفرنسية بالمعهد ببيروت.

كَلَّو *killu* **m. all of it**

دَرْس *dars* (pl. دُرُوس *drūs*) **lesson**

مَشْرُوع *mašrū3* (pl. مَشَارِيع *mašērī3*) **project**

كَمَا *kamên* **also, too; still**

صَفٌّ *šaff* (pl. صِفُوف *sifūf*) **class**

فَرَنْسِيَّ *faránsi* **French**

هَذَا الْأُسْبُوعِ رَجِثَ ٥ تَيَّامٍ عَلَى الْجَامِعَةِ وَخَلَّصْتُ كَثِيرَ شِغْلِ كَانِ مَطْلُوبٍ مِنِّي وَبَلَّشْتُ بِبَحْثٍ جَدِيدٍ.



Hamsa 1

This week, I went to university five days, I finished a lot of work that had been required of me, and I started new research.

هذا الأسبوع ذهبت خمسة أيام إلى الجامعة وأنهيت الكثير من العمل اللذي كان مطلوباً مني وشرعت في بحث جديد.

تَيَّامٍ *tiyyêm* (number +) *pl. days*

بَلَّشْتُ *bállas̄* (يَبَلِّشُ *yballiš*) **to begin, start**

خَلَّصْتُ *xállas̄* (يَخَلِّصُ *yxállis̄*) **to finish, complete**

بَحْثٍ *báhjis̄* (*pl. أَبْحَاثٍ* *abḥās*) **research**

مَطْلُوبٍ مِنِ *maṭlūb min* **required of**

جَدِيدٍ *jdīd* **new**

هَذَا الْأُسْبُوعِ أَغْلِبُ قَضَيْتُو بِالشُّغْلِ، بَسَّ يَوْمَ التَّلَاثَا الْمَاضِي نَزَلْنَا حَضْرَنَا مَبَارَاةَ بَيْنِ الْوَحْدَةِ وَالْكَرَامَةِ. وَالْخَمِيسِ رَحْنَا تَعَشِينَا بِالشَّامِ الْقَدِيمَةِ.



Ayham 5

I spent most of the week working, but last Tuesday, we went and watched a match between Al Wahda and Al Karameh. And on Thursday, we dined out in Old Damascus.

قضيت معظم هذا الأسبوع في العمل، ولكن يوم الثلاثاء الماضي خرجنا وحضرنا مباراة بين الوحدة والكرامة. والخميس تعشينا في دمشق القديمة.

أَغْلِبُ *áylab* **most of** __

مَبَارَاةَ *mubārā* **game, match**

قَضَيْتُ *áqdā* (يَقْضِي *yáqdī*) **to spend (time)**

تَعَشَيْتُ *t3ášša* (يَتَعَشَى *yit3ášša*) **to have dinner**

التَّلَاثَا *-ttalêta* **Tuesday**

الشَّامِ *-ššēm* **Damascus**

مَاضِي *mādq* **last**

قَدِيمٍ *ádm* (*pl. قَدَمَا* *údama*) **old**

كَانَ أُسْبُوعٌ حَافِلٌ بِالْإِنْجَازَاتِ وَالشُّغْلِ، وَخَتَمُو كَانِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ يَلِيَّ كَانِ نَهَارَ رَاحَةِ جَسَدِيَّةٍ وَنَفْسِيَّةٍ قَعَدْتُ فِيهِ مَعَ أَهْلِي.



Nour 5

It was a week full of achievements and work; and it ended with Friday, which is the day of rest for both my body and my soul, which I spent it with my family.

كان أسبوعاً حافلاً بالإنجازات والعمل، وختامه كان يوم الجمعة، يوم الراحة الجسدية والنفسية، قضيتها مع أهلي.

حَافِلٌ بِـ *ḥāfil bi-* **full of**

جَسَدِي *jásadi* **physical, bodily**

إِنْجَازٍ *injêz* **achievement, accomplishment**

نَفْسِي *náfsi* **spiritual; mental, psychological**

خَتَمْتُ *xitêm* / نَهَايَةَ *nihêyi* **end, conclusion**

قَعَدْتُ *á3ad* (يَقْعُدُ *yí3ud*) **to sit; to stay, be**

نَهَارٍ *nhār* **day(time)**

أَهْلِي *áhil* (*pl. أَهَالِي* *ahêli*) **family; parents**

رَاحَةٍ *rāḥa* **rest, relaxation**

هالأسبوع بِالْعِطْلَةِ رَحْنَا عَالكُورْنِيش لِإِنَّ الطَّقْسِ كَانَ حِلْو كَثِير وَبَعْدِين
رَحْنَا سَهْرْنَا وَبَعْدَ يَوْمِين رَحْنَا لَعْبْنَا فُوتْبُول.



Aladdin 5

This weekend, we went to the waterfront as the weather was so nice, and then we went partying. And two days later, we played football.

في نهاية هذا الأسبوع ذهبنا إلى الكورنيش لأن الطقس كان جميلاً جداً، ثم ذهبنا سهراً وبعد يومين لعبنا كرة قدم.

عِطْلَةٌ *3itli (pl. عطل 3útal)* vacation; holiday; weekend
 كُورْنِيش *körnīš* corniche, waterfront promenade
 لِإِنَّ *laʔinn* because
 طَقْسِ *ʔáʔis* weather
 حِلْو *hílu* good; nice; sweet
 بَعْدِين *ba3dēn* then, after that
 بَعْدَ *ba3d* after
 يَلْعَبُ *yl3ab* (لِعِبِ *lí3ib*) to play
 فُوتْبُول *fūtbōl* soccer

كَانَ عَنَّا حَفْلَةٌ شَوِيَّ بِالْبَيْتِ وَاجْتِمَاعٌ لِأَهَالِي الْوَلَدِ بِالرَّوْضَةِ وَزَارُونِي أَصْحَابِي
بِنِصِّ الْأُسْبُوعِ وَقَرِيتُ ٣ رِوَايَات.



Amani 5

We had a barbecue party at home and a meeting for the parents of the kindergarten children. My friends visited me in the middle of the week, and I read three novels.

كانت لدينا حفلة، وفي البيت قليلاً، واجتماع لأهالي الأطفال بالروضة، وزاروني أصدقاوي وسط الأسبوع وطلعت ثلاثة روايات.

حَفْلَةٌ *háfli* party
 اجْتِمَاعِ *ijtimē3* meeting
 وَكْدِ *wálad (pl. وُلادِ wléd)* child; boy
 رَوْضَةٌ *rūḍa* kindergarten
 زَارَ *zār (يُزورِ yzūr)* to visit
 نِصِّ *niṣṣ* middle; half
 قَرَا *ʔára (يَقْرَأُ yíʔra)* to read
 رِوَايَةٌ *riwēyi* novel

عَمِلْتُ اللَّيَّ بِعَمَلِي دَائِمًا، بَرُوحَ عَلَي مَعْهَدِ اللُّغَةِ الصَّبْحِ وَبَرْجَعُ عَالِبَيْتِ، بَسَّ
يَوْمَ الْخَمِيسِ، الْجَمْعَةَ عَمِلْتُ امْتِحَانِ الْمُسْتَوَى الْأَوَّلِ.



Ammar 5

I did what I usually do: I go to the language school in the morning and then I go back home. But I took the level-one exam on Thursday and on Friday.

فعلت ما أفعله دائماً، أذهب إلى معهد اللغات في الصباح وأعود إلى البيت، ولكن يوم الخميس والجمعة قمت بامتحان المستوى الأول.

دَائِمًا *dēʔiman* / دَائِمًا *dēyman* always
 اللُّغَةِ *lúya* language
 الصَّبْحِ *-ṣṣábīḥ* in the morning; a.m.
 رَجِعَ *ríji3 (يَرْجِعُ yírja3)* to return, go/come back
 الْخَمِيسِ *-l-xamīs* on Thursday
 الْجَمْعَةَ *-jjám3a* on Friday
 الْمُسْتَوَى *mústawa* level
 أَوَّلِ *áwwal* first

20

وَيْنَ أَجْمَلِ مَحَلِّ رَحِيَّتِ عَلَيْهِ؟

Where is the most beautiful place you have been?

وَيْنَ أَجْمَلِ مَحَلِّ رَحِيَّتِ عَلَيْهِ؟ ♀

ماهو أجمل مكان ذهبت إليه؟ Ⓜ

وَيْنَ *wēn* where

أَجْمَلِ *ájmal* the most beautiful; more beautiful

مَحَلِّ *maháll* place; shop, store

راح على *rāh 3ála* (يُرُوحُ *yrūh*) to go to ___

لِبْنَانِ *libnēn* Lebanon

مَدِينَةٍ *madīni* (pl. مُدُنٌ *múduṅ*) city

خَضَارٍ *xaḡār* greenery

طَبِيعَةٍ *ṭabī3a* nature

مَنْظَرٍ *manẓar* (pl. مَنَاظِرٍ *manāzīr*) landscape, view

مَكَانٍ *makēn* (pl. أَمَاكِينٍ *amêkin*) place

تُرْكِيَا *tirkíyya* Turkey

الْمَنَارَةِ *-Imanāra Al Manara* (popular neighborhood in Beirut)

بَيْرُوتِ *bērūt* Beirut

الشَّامِ *-ššēm* Damascus

أَلْمَانِيَا *almānya* Germany

أَنْدُونِسِيَا *andūnīsyā* Indonesia

إِسْطَنْبُولِ *ištānbūl* Istanbul

حَلَبِ *hálab* Aleppo

جَامِعِ *jêmi3* (pl. جَوَامِعِ *jwêmi3*) mosque

جَنَّ *jánnan* (يُجَنِّنُ *yjánnin*) to drive crazy; to be loved by

شَافِ *šéf* (يُشَوفُ *yšūf*) to see

حِلْوِ *hílu* good; nice; sweet

لَمَّا *lamma* when

أَجْمَلِ مَحَلِّ رَحِيَّتِ عَلَيْهِ كَانَ كُفْرَدِيَانِ بَلْبِنَانِ، لَمَّا رَحْنَا رَحْلَةً مَعَ الْجَامِعَةِ لِنَتَفَرَّجَ عَلَى النُّجُومِ بِاللَّيْلِ.

The most beautiful place I have been is Kfar Dibiane in Lebanon, when I went on a trip with the university in order to look at the stars at night.



Hoda Ⓜ

Ⓜ أجمل مكان زرته هو كفر ديبان في لبنان، ذهبنا في رحلة مع الجامعة لنشاهد النجوم في الليل.

جَامِعَةٍ *jêmi3a* university, college

نَفَرَّجَ *tfárraj* (يَتَفَرَّجُ *yitfárraj*) to watch

نُجْمِ *najm* (pl. نُجُومِ *nujūm*) star

بِاللَّيْلِ *bi-llēl* at night

36

مع مين ع بالك تحكي هلق وشو ممكن تقلن؟

Who would you like to talk to right now
and what would you say to them?

مع مين عبالك تحكي هلق وشو ممكن تقلن؟ ♀

مع من تريد التحدث وماذا تريد أن تقول لهم؟ Ⓜ

مين *mīn* who

ع بالو *3a bêlu want* (lit. to one's mind)

حكي *hiki* (يحكي *yihki*) to speak; to tell, say;
to talk

هلق *halla?* now

شو *šū* what

ممكن *múmkīn* possibly

قال *qāl* (يقول *yqūl*) to say, tell

أهلي *áhil* (pl. أهالي *ahêli*) family; parents

شي *šī* (pl. أشياء *išya* / أشياء *ášya*) thing;
something

بي *bayy* father, dad

رجع *rjij3* (يرجع *yirja3*) to return, go/come back

تطمئن *tṭamman* (يتطمئن *yittámman*) to rest assured

حب *ḥabb* (يحب *yḥibb*) to like; to love

شتاق *štā?* (يشاق *yišṭā?*) to miss

عمل *3imil* (يعمل *yá3mil*) to do; to make

حلو *ḥilu* nice; beautiful; sweet

مشتقل *mištá?* missing

بدو *báddu* to want; بدنا *báddna* we want

لما *lámma* when

عباري إحكي مع ستي وجدتي اللي توفوا من فترة وقلن إنو اشتقتن كثير ويا
ريت بيرجعوا.



Hoda Ⓜ

I'd like to talk to my grandparents who passed away and tell them how much
I miss them, and that I wish they could come back.

Ⓜ أريد أن أتحدث مع جدتي وجدتي اللذان توفيا منذ فترة وأن أقول لهما أنني اشتقت لهما كثيرا ويا ليهما يعودان.

ستي *sitti* my grandmother

جد *jidd* grandfather

توفى *twáffa* (يتوفى *yitwáffa*) to pass away, die

فترة *fátra* period (of time)

يا ريت *ya rēt* I wish...

بِحُكِّي مع أهلي. بِنُطْمَن إذا نُبسطوا بالويك إند وِبِسْأَل ماما إذا غسيلاتِي خُلُصوا تا إِيحِي أُحْدُن.



Rani L

I'd talk to my family. I'd make sure they enjoyed their weekend and ask mom whether my laundry is ready so I could come get it.

١٦ أن أتحدّث مع أهلي. وأطمئنّ أنّهم قد قضوا عطلة الأسبوع جيّدا وأسأل ماما إن كانت ثيابي جاهزة من بعد الغسيل كي آخذهم.

بِ- نُبسطُ *nbásat bi-* (يُنْبَسِطُ) *yunbúsit* **to enjoy**

بِ- يَخْلُصُ *yíxlaṣ* (يُخْلِصُ) *xúliṣ* **to be**

١٧ إند *wikind* / ١٨ وِيك *wík* / ١٩ عَطْلَةٌ *3ítli* (pl. عَطَلُ) *3úṭal* **weekend**

finished

سَأَل *sáʔal* (يَسْأَلُ) *yísʔal* **to ask**

٢٠ تا *ta* / ٢١ لا- *la-* **so that...**

ماما *māma* **mom**

إِجَا *íja* (يَجِي) *yíji* **to come**

غسيلات *yasílêt* pl. **laundry**

أُحْدُ *áxad* (يَأْخُذُ) *yêxud* **to take**

حدا تَخانِقْتِ معو الجَمْعَة الماضيّة عبالِي إِحْكِي معو بهْدَلُو بَسَّ ما إِلا عازِي إِذَا بِحُكِّي هَلَّقْ ما في شي حَيْتِغَيِّر.



Mona L

Someone I quarreled with last week. I'd like to talk to him and tell him off, but this would be worthless if nothing is going to change.

٢٢ شخص تخاصمت معه الأسبوع الماضي، أريد أن أتحدّث معه وأحرجه ولكن ليس هناك جدوى إن كان لا شيء سينتغير.

حدا *háda* **someone**

بِهْدَلُ *báhdal* (يَبْهْدِلُ) *yábhdil* **to scold, tell off**

مع *txānaʔ maʕ* (يَتَخانِقُ) *yitxānaʔ* **to argue,**
quarrel with

إِلا *íla* **it has**

جَمْعَة *jám3a* (pl. جُمع) *júma3* **week**

عازِي *3āzē* **worth, use**

ماضي *māḏi* **last**

تَغَيِّرُ *tyáyyar* (يَتَغَيِّرُ) *yityáyyar* **to change**

→ *há-* **will (do)**

عبالِي إِحْكِي مع كِلِّ قَرابِييْنِي لِي بَرَّات لِبْنان وَقَلْنِ إِنِّي مِشْتَقُلْنِ أَكْثَر ما بِيْتَصَوِّرُوا.



Ibrahim L

I'd like to talk to all my relatives outside Lebanon and tell them that I miss them more than they could imagine.

٢٣ أريد أن أتحدّث مع كلِّ أقربائِي خارج لبنان وأن أقول لهم أنّي مشتاق لهم أكثر ممّا يتصوِّرون.

قَرابِب *ʔirāyib* pl. **relatives**

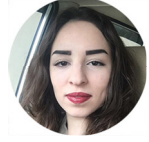
لِبْنان *libnên* **Lebanon**

لِي *li* (= يَلِي) **that, who, which**

بِيْتَصَوِّرُ *tṣáwwar* (يَتَصَوِّرُ) *yitṣáwwar* **to imagine**

بَرَّات *barrāt* **outside of**

عِبَالِي إِحْكِي مَعَ شَرِيكَ حَيَاتِي وَمُمْكِنِ نِحْكِي عَن كَثِيرِ مَوَاضِعِ بِنَحِصِّ مُسْتَقْبَلِنَا وَإِشْيَا الِّي بَدْنَا نَعْمَلَا سَوَا.



Hamsa 1

I'd like to talk to my life partner; we would talk about many subjects related to our future or things we want to do together.

أريد أن أتحدث مع شريك حياتي في العديد من المواضيع التي تخص مستقبلنا والأشياء التي نريد فعلها معا.

شريك *šrīk* (pl. شركا *širaka*) **partner**

حياة *ḥayêt* **life**

مَوْضُوع *mawdū3* (pl. مواضيع *mawêdī3*) **subject, topic**

مُسْتَقْبَل *mustáʔbal* **future**

خَصَّ *xaṣṣ* (يُخَصُّ *yxaṣṣ*) **to concern, be of interest to**

سَوَا *sáwa* **together**

عِبَالِي إِحْكِي مَعَ الْبِنْتِ يَلِي كُنْتُ حَيًّا، وَقَلَّا تَعَالَى نُرْجِعُ أَيَّامَنَا الْحُلُوةَ لَمَّا نَنْزِلُ نَمْشِي لَوَشَّ الصَّبْحِ بُحَارَاتِ الشَّامِ الْقَدِيمَةِ، إِسَّ اللّهِ هَدِيكَ الْإِيَّامِ.



Ayham 5

I'd like to talk to the girl I used to love and tell her, "Come on, let's relive our beautiful, old days, when we used to walk through Old Damascus alleys until dawn." What wonderful days!

أريد أن أتحدث مع البنت التي كنت أحبها، وأن أقول لها تعالي نعود لأيامنا الجميلة عندما كنا نتمشى في حارات دمشق القديمة

إلى الصباح الباكر، يالها من أيام!

بِنْت *bīnit* (pl. بنات *banêt*) **girl**

وَشَّ الصَّبْحِ *wišš iṣṣúbif* **dawn** (lit. face of the morning)

تَعَالَى *ta3āli* / تَعِي *tá3i* **f. come (on)!**

حَارَةٌ *ḥāra* **lane, alley**

رَجَعُ *rájja3* (يُرْجِعُ *yarájji3*) **to make go back**

الشَّامِ *-ššēm* **Damascus**

يَوْمُ *yōm* (pl. أَيَّامٍ *ayyém*) **day**

قَدِيمٍ *ʔadīm* (pl. قَدَمَا *ʔudama*) **old**

نَزَلَ *nízil* (يَنْزِلُ *yínzal*) **to go down; go out**

رِزْقُ اللّهِ *rizq allāh* / إِسَّ اللّهِ *iss allāh* **what a...!**

مَشَى *míši* (يَمْشِي *yímši*) **to walk**

هَدِيكَ *hadīk* **f. that; those**

مَعَ أَلْعَابِي هِنَّ الْوَحِيدِينَ يَلِي بِيَسْمَعُونِي لِلْآخِرِ وَيَفْهَمُوا عَلَيَّ، بَتَمْنِي قَلْنُ أَدَيْشُ بَحِينُ وَإِتَشَكَّرُنْ عَلَى وَقْفْتُنْ جَنبِي بِكِلِّ اللَّحْظَاتِ الْحُلُوةِ وَالْقَاسِيَةِ.



Nour 5

With my dolls. They are the only ones who listen me out and understand me. I'd like to tell them how much I love them and thank them because they stood by me in good times and in bad.

مع ألعابي فهم الوحيدين اللذين يستمعون لي ويفهموني (: أريد أن أقول لهم كم أحبهم وأشكرهم على وقوفهم إلى جانبي في كل

اللحظات الجميلة والقاسية.

لِغِبَةِ *li3bi* (pl. أَلْعَابِ *al3āb*) **game**

لِلْآخِرِ *la-ʔêxir* **to the end**

هِنَّ *hinnin* / هُنَّ *hinni* **they**

يَتَمْنَى *ytmánna* (تَمْنَى *tmánna*) **to hope**

وَاحِدٍ *wahīd* **only, sole**

أَدَيْشُ *addēš* **how much**

سَمِعَ *sími3* (يَسْمَعُ *yísma3*) **to hear; to listen**

جَنِبٍ *jánib* / حَدِّ *ḥadd* **next to, near**

تَشْكُرُ tšákkar (يَتَشَكَّرُ yitšákkar) to thank

لَحْظَةً láhza moment

وَقَفَّ waʔf standing; stopping

قَاسِي ʔāsi harsh, hard, tough

جَايَةٌ عِبَالِي إِحْكِي مَعَ بَيْي هَلَقُ هُوَ صَارَلُو بِحُدُودِ الْخُمْسِ سَنِينَ مِتَوَفِي. مَا فِي شَيْءٍ مُعِينٍ بَسَّ حَابِبٍ قَلَوُ إِوُّو مِشْتَقَلُو كَثِير.



Aladdin 5

I'd like to talk to my father. He passed away five years ago. There's nothing in particular, but I want to tell him that I miss him very much.

11 أريد أن أتحدث مع والدي اللذي توفّي منذ 5 سنوات. لا يوجد شيء معين ولكنني أريد أن أقول له كم أنا مشتاق له.

جاي jêy coming, next

مِتَوَفِي mitwáffi passed away, dead

صار ṣār (يُصِيرُ yṣīr) to become; to happen (to)

مُعِينٍ m3áyyan particular, specific

بِحُدُودِ bi-hdūd about, around

حَابِبٍ ḥābib would like; liking, loving

سِنَةٍ síni (pl. سَنِينَ snīn) year

عِبَالِي إِحْكِي مَعَ بَيْي وَأُمِّي وَقَلْهُنْ إِشْتَقْتَلُكُنْ كَثِير وَإِنِّي عَ غِيَابِنْ تَعِبْتِ وَبَدُونُنْ ضَعَفْتِ وَرَحَ إِرْجَعْلُنْ إِِنْ شَاءَ اللَّهُ.



Amani 5

I'd like to talk to my parents and tell them how much I miss them, and that their absence has tired me and I'm weak without them, but I'll return to them, hopefully.

11 أريد أن أتحدث مع والديّ أن أقول لهما أنني اشتقت لهما كثيرا وأنتي تعبت في ظلّ غيابهما وضعفت بدونهما وسأعود إليهما إن شاء الله.

أُمِّي úmmi my mom

يَضْعَفُ dī3if (يَضْعَفُ yíq3af) to become weak

غِيَابٍ ʔyēb absence

رَحَ raḥ will (do)

تَعِبَ tí3ib (يَتَعَبُ yit3ab) to become tired

إِنْ شَاءَ اللَّهُ in šāʔ allāh God willing, hopefully

بِدُونِ bdūn without

عَلَى بَالِي إِحْكِي مَعَ أَهْلِي وَإِنِّطَمِّنْ عَنِّي وَعَنْ صَحْتُنْ وَطَمِّنْ عَنِّي وَقَلِّنْ إِشْتَقْتَلُكُمْ كَثِير كَثِير.



Ammar 5

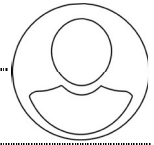
I'd like to talk to my family and make sure they are well and tell them I'm okay and that I really, really miss them.

11 أريد أن أتحدث مع أهلي وأطمئنّ عليهم وعن صحّتهم وأطمئنّهم عنّي وأقول لهم أنني اشتقت لهم جدًّا جدًّا.

بِالْوِ 3ála bêlu in (one's) mind

صَحَّةَ ṣáḥḥa health

عَنْ ʔámman 3an (يُطَمِّنُ yʔámmīn) to reassure of



Four horizontal lines for writing, with the top line being solid and the others dashed.



Four horizontal lines for writing, with the top line being solid and the others dashed.



Four horizontal lines for writing, with the top line being solid and the others dashed.

Sample

Appendix A: Pronunciation

Levantine Colloquial Arabic (LCA) is a spoken dialect with no official status or rules of orthography. Native speakers tend to borrow spelling conventions from Modern Standard Arabic with some accommodations to account for LCA pronunciation. Arabic script, however, is ill-suited to show the actual pronunciation of LCA, including word stress and sound changes that occur when verbs are conjugated. Even if you are comfortable with Arabic script, it is advised that you pay close attention to the phonemic transcription (and audio tracks) to determine a more precise pronunciation of words and phrases. IPA (International Phonetic Alphabet) symbols are found in [square brackets] in the descriptions below. You may find exceptions to the following rules, especially when it comes to words borrowed from other languages.

Consonants

The following sounds are also found in English and should pose no difficulties:

			<u>examples</u>
b	ب	[b] as in bed	<i>bána</i> بَنَى (<i>build</i>)
d	د	[d] as in dog , but with the tongue touching the back of the upper teeth	<i>dáris</i> دَرَسَ (<i>study</i>)
f	ف	[f] as in four	<i>fātūra</i> فَاتُورَة (<i>bill</i>)
j	ج	[j] as in pleasure and beige	<i>jísim</i> جِسْم (<i>body</i>)
h	ه	[h] as in house	<i>hājam</i> هَاجَمَ (<i>attack</i>)
k	ك	[k] as in kid	<i>ákal</i> أَكَلَ (<i>eat</i>)
l	ل	[l] a light l as in love	<i>líbis</i> لَبِسَ (<i>get dressed</i>)
m	م	[m] as in moon	<i>māt</i> مَاتَ (<i>die</i>)
n	ن	[n] as in nice	<i>nísi</i> نَسِيَ (<i>forget</i>)
p	پ	[p] appears in some foreign borrowings	<i>spōr</i> سَبُور (<i>sport</i>)
s	س	[s] as in sun	<i>síni</i> سِنِيَة (<i>year</i>)
ʃ	ش	[ʃ] as in show	<i>šū</i> شُو (<i>what</i>)
t	ت	[t] as in tie , but with the tongue touching the back of the upper teeth	<i>tlāti</i> ثَلَاثَة (<i>three</i>)
v	ف	[v] appears in some foreign borrowings	<i>mūvī</i> مَوْفِي (<i>movie</i>)
w	و	[w] as in word	<i>wēn</i> وَيْنَ (<i>where</i>)
y	ي	[j] as in yes	<i>yíktub</i> يَكْتُبُ (<i>he writes</i>)
z	ز	[z] as in zoo	<i>zār</i> زَارَ (<i>visit</i>)

Appendix B: Numbers

١	واحد <i>wāḥad</i> (f. واحدٍ <i>wáḥdi</i>) one	٦	سِتَّة <i>sitti</i> (سِتّ <i>sitt</i>) six
٢	تَئِينِ <i>tnēn</i> two	٧	سَبْعَة <i>sáb3a</i> (سَبِيع <i>sábi3</i>) seven
٣	ثَلَاثَة <i>tlêti</i> (ثَلَات <i>tlêt</i>) three	٨	ثَمَانَة <i>tmêni</i> (ثَمَن <i>tmin</i>) eight
٤	أَرْبَعَة <i>ár3a</i> (أَرْبِع <i>árba3</i>) four	٩	تِسْعَة <i>tís3a</i> (تَسِيع <i>tísi3</i>) nine
٥	خَمْسَة <i>xámsi</i> (خَمِس <i>xámis</i>) five	١٠	عَشْرَة <i>3ášra</i> (عَشِر <i>3ášir</i>) ten

When modifying a noun:

- the number 1 follows the noun and agrees in gender.
- the number 2 can be followed a plural noun, but more commonly the dual suffix *-ēn* is used instead of the number.
- the numbers 3-10 have shortened forms (shown in parentheses above) and are followed by plural nouns.

١١	حَدَاعِشِ <i>ḥdā3iš</i> eleven	١٦	سِتَّاعِشِ <i>sittā3iš</i> sixteen
١٢	تَنَاعِشِ <i>tnā3iš</i> twelve	١٧	سَبْتَاعِشِ <i>sabatā3iš</i> seventeen
١٣	ثَلَتَاعِشِ <i>tlatā3iš</i> thirteen	١٨	ثَمَانَتَاعِشِ <i>tmantā3iš</i> eighteen
١٤	أَرْبَتَاعِشِ <i>arbatā3iš</i> fourteen	١٩	تِسَاتَاعِشِ <i>tisatā3iš</i> nineteen
١٥	خَمْسَتَاعِشِ <i>xamstā3iš</i> fifteen		
٢٠	عِشْرِينِ <i>3išrīn</i> twenty	٦٠	سِتِّينِ <i>sittīn</i> sixty
٣٠	ثَلَاثِينِ <i>tlētīn</i> thirty	٧٠	سَبْعِينِ <i>sab3īn</i> seventy
٤٠	أَرْبَعِينِ <i>arb3īn</i> forty	٨٠	ثَمَانِينِ <i>tamēnīn</i> eighty
٥٠	خَمْسِينِ <i>xamsīn</i> fifty	٩٠	تِسْعِينِ <i>tis3īn</i> ninety

Compound numbers (21, 75, etc.) are formed literally as “one and twenty”, “five and seventy”, etc. The number 1-9 in its full form (that is, not the shortened form) precedes and *u*: واحد وعِشْرِينِ *wāḥad u 3išrīn* **twenty-one**; خَمْسَة وَسَبْعِينِ *xámsi w sab3īn* **seventy-five**.

Appendix C: The Levantine Arabic Texts

1

كيف بتتنقل؟

كيف بتتنقلي؟

- هدى:** بتنقل بالسرفيس أو تاكسي أو باص لأنو ما معي سيارة والنقل العام أسهل وأرخص طريقة بلبنان.
- راني:** عندي موتو فيسبا صغير.. وأيام تكون عمر بتشتي بطلب أوبر. كثير تعيسة المواصلات العامة بلبنان.
- منى:** معي سيارة. شوي بعيد عن بيروت فلازم يكون معي سيارة، غير هيك كنت بفضل التاكسي.
- إبراهيم:** بتنقل بسيارتي تلت رباغ الوقت والربع الثاني يا بكون رايح مع حدا من رفقاتي أو بكون بالتاكسي.
- همسة:** بنزل على بيروت بتاكسي ويطلع بالباص أو بتاكسي أو مع خطيبي حسب كيف بتكون مسابقة.
- أيهم:** بالعادة الصبح بنزل بالباص لأنو ما في مكان صف فيه السيارة بنص البلد، بس المسويات بطلع بالسيارة أو بالبسكليت إذا مشواري قريب.
- نور:** للأسف عن طريق التاكسي والمكاري، وأحياناً سيراً على الأقدام. والمزعج بالطرق هو إنا بضيع وقت كثير.
- علاء الدين:** غالباً بالسيارة بس أحياناً بالمترو أو السفينة لأن السيارة بيكون كثير صعب المشي فيها لأن البلد زحمة كثير.
- أماني:** بالسيارة بقضي مشاويري ولما بسافر أكيد إما بالقطار أو الطائرة ع حسب المسافات والوقت اللي عندي.
- عمار:** هون بتركيا أكثر وسيلة بستخدمها هي الباصات لأنو موزعة على كل أنحاء المدينة ومجانية للطلاب الأجانب، وأحياناً بعض المشاوير بروح فيها بالترام واي.